A magazine about Shimane Prefecture, Japan

The Shimanean

Vol.86

花のある島根の風景

自然豊かな学生生活

２０００年の古代ハスを育てること
――地道な努力により語り継がれるストーリー――

故郷を守る植物・海岸線の白い花――「ハマボウフウ」

Shimane's Floral Symphony

Student Life Embraced by Rich Nature

Cultivating the 2,000-Year-Old Ancient Lotus: A Story of Steadfast Perseverance

Hamabofu: The Hometown's Coastal Guardian

Student Life Embraced by Rich Nature

Carolina Momoe Miura

Don't you think it's wonderful for a school to have a botanical garden at its school ground?

At Izumo High School in Shimane Prefecture, there is a school botanical garden unique in the country – the Hirata Botanical Garden.

The botanical garden, adorned with plants that celebrate the changing seasons, was established in 1904 by Komatarou Hirata, then a lecturer, and was named the Hirata Botanical Garden in his honour. The Hirata Botanical Garden that has a tradition over a century encompasses the grounds of Izumo High School and the surrounding area known as Kyuchoen. There are four paths to explore the garden: two within the school grounds and two through Kyuchoen.

The main path of Kyuchoen passes by a gazebo and a watering spot for wild birds on the way to the hilltop clearing. Here, the chirping melodies of birdsong and the whisper of the wind through the trees create a serene atmosphere, making it a precious place for peace. Kyuchoen's significance to the students is such that it is celebrated in a verse of Izumo

自然豊かな学生生活

三浦カロリナ百恵

学校に植物園があることを素敵だと思いませんか。

島根県立出雲高等学校には、全国にも類のない学校植物園が存在しています。それが平田植物園です。

季節を彩る植物が集まる植物園は、1904年に当時教諭であった平田駒太郎氏によって創設されたため「平田植物園」と名付けられ、すでに一世紀を超えた伝統のある場所です。

平田植物園は、出雲高校の校地と久徴園と名付けられた裏山を含む一帯を指しています。

平田植物園を巡るためには4つのコースがあり、校舎間に2コース、久徴園に2コースあります。

久徴園のメインコースは、山頂広場に向かう階段の途中にある東屋や野鳥の水飲み場を通ります。野鳥の鳴き声や風に揺れる木々の音も聴くことができて、心安らぐ貴重な場所であり、出雲高校の校歌の一部分でも久徴園が歌われているほど、生徒にとって身近な場所であることには違いありません。

久徴園のサブコースでは、冬に咲く肥後椿のトンネルをくぐり抜けて、階段からグラウンドを見下ろすことができます。四季の花々を観察しながら散歩できるのが魅力的で、学生生活のいつの時期でも記憶に残る植物園です。

また、校舎間のコースでは、平田先生が植えた一世紀を超えるラクウショウやテーダマツ、大王松等が今でも残っており、2005年に行われた校舎改築では、これらの樹木を保つよう慎重に工事が行われ、学舎内の緑の環境を守る熱意が伝わります。

植物園を末永く守るために卒業生にも協力してもらい、生徒や教員が年1回秋頃に管理や手入れ、除草等のボランティア整備活動を行っています。また、植物の名前、科名、特徴を名札板にして取り付けを行ったり、ガイドブックの「平田植物園めぐり」やパンフレット制作を行ったりと、植物園の素晴らしさを様々な形で見せるように心がけています。

ボランティア活動には数十年前の卒業生も参加しているため、お手本となる方々が熱心に植物園を守ろうとしている姿が、きっと今の生徒の心に響いているのではないかと思います。

71年間継続して植物園の管理人がいて、同時にボランティアがいるからこそ

自然豊かな学生生活

High School's school song.

On the sub-course of Kyuchoen, you can meander through a tunnel of Higo camellias that bloom in winter offering a stunning overlook of the sports ground from the stairs. The allure of this botanical garden lies in its abundance of seasonal flowers, which makes for a memorable experience as you stroll through it, leaving a lasting impression on students at any stage of their school life.

Along the path between the school buildings, the grand bald cypress, loblolly pine, and longleaf pine that Mr Hirata planted over a century ago still remain. When the school buildings were renovated in 2005, the trees were carefully preserved, showing a deep dedication to keeping the campus green and vibrant.

To ensure the botanical garden is preserved for years to come, alumni also participate in its upkeep. Each autumn, alumni join students and staff in volunteering for tasks like maintenance, pruning, and weeding. They also create and display nameplates with plant names, classifications, and characteristics, and produce brochures and guides for the garden, including the 'Hirata Botanical Garden Tour,' to highlight its beauty and share its wonders with everyone.

With alumni from decades ago still taking part in the volunteer activities, their commitment to protecting the botanical garden surely inspires the current students. It's clear that the Hirata Botanical Garden we see today owes its existence to 71 years of dedicated management and the ongoing support of volunteers.

The botanical garden viewed from the classroom and the peaceful courtyard where students can relax during breaks are cherished parts of their busy lives, offering an escape from daily stress and a chance to heal. To maintain this enchanting natural environment for student life, it is crucial for people of all generations to unite in its protection. I sincerely hope that the wonderful conservation efforts will continue, ensuring the Hirata Botanical Garden thrives for another hundred years.

今の平田植物園があると言っても過言ではありません。

教室から眺める植物園や休憩時間にのんびりできる中庭は、毎日忙しい学生にとって大切な存在であり、日々のストレスから人々を解放し癒す力があると思います。自然に溢れた魅力的な環境での学生生活を維持するために、世代を超えて、様々な人が力を合わせて守っていく必要があると思います。平田植物園の次なる百年の森づくりのために、これからも素敵な保護活動を継続できることを心から願います。

Cultivating the 2,000-Year-Old Ancient Lotus:
A Story of Steadfast Perseverance

Guo Xiaoxuan

Pointing to a large photograph, Akira Aoki, the deputy director of the Archaeological Museum of Kojindani (hereafter 'Kojindani'), said, 'This photo is from a year that was said to have the most splendid blooms.' According to Mr Aoki, Kojindani has six fields of ancient lotus, and at its peak, the cultivation area reached 5,000 square metres.

The ancient lotus found in Kojindani belongs to the Oga Lotus variety. In the 1940s, Tokyo sought to exploit underground peat resources to alleviate a fuel shortage. During an excavation in the Kemigawa area wetlands in Chiba Prefecture, a Jōmon period boat slip was unexpectedly uncovered, and three lotus seeds were discovered. In 1952, botanist Dr Ichiro Oga successfully germinated one of the seeds. Soil analysis conducted by the Institute for Nuclear Studies (now the Enrico Fermi Institute) at the University of Chicago estimated the seed to date back to the Yayoi period or earlier, approximately 2,000 to 3,000 years ago. Consequently, the flower was named the Oga Lotus and garnered widespread international attention.

Later, the Oga Lotus was designated a natural monument of Chiba Prefecture and was propagated and distributed as a symbol of friendship, goodwill, and peace, not only across Japan but also around the world. The first facility to receive a share of the Oga Lotus cultivated it and passed it on to other facilities over several decades. Now, Mr Aoki is unsure of how many facilities are currently growing the Oga Lotus. Incidentally, the lotus at Kojindani was a gift from Ōda City in Shimane Prefecture in 1988.

As someone from China, I can say that any Chinese reader who has made it this far is likely expecting an epic tale to unfold. However, the everyday reality of cultivating this lotus involves a lot of steady, persistent trial and error.

'This year, the flowers bloomed beautifully,' said Mr Aoki.

Originally, 15 lotus plants were gifted from Ōda City and planted in a 1,220-square-metre field. Now, the area has been reduced to 4,000 square metres from its peak. The number of flowers has also significantly decreased in recent years, and it has been quite a struggle to

2000年の古代ハスを育てること ―地道な努力により語り継がれるストーリー―

郭小軒

この写真は「最高に咲いた年と言われています」

大きな写真を指しながら、荒神谷博物館の副館長青木昭さんが言う。

青木さんによれば、荒神谷には6枚の古代ハスの田んぼがあり、最盛期の栽培面積は5000平方メートルに達したそうだ。

荒神谷の古代ハスは、品種をオオガハスという。1940年代、燃料不足を補うため、東京都は地下の草炭資源に着目した。偶然にも千葉県検見川地域の湿地を採掘した際、縄文時代の船だまりを発見し、その中で3粒のハスの種が見つかった。1952年、植物学者の大賀一郎博士がその中の1粒の開花に成功し、シカゴ大学原子核研究所による土壌測定で、その種が弥生時代以前のもの（今から2,000から3,000年前）であると推定された。よって花は大賀蓮（オオガハス）と命名され、世界中で大々的に報道された。

後に、オオガハスは千葉県の天然記念物に指定され、友好親善と平和のシンボルとして、根分けや株分けされ、日本は元より世界各地に贈られた。最初にオオガハスを分けてもらった施設がそれを繁殖し、また他の施設へと贈ることが数十年に渡り行われてきた。今やどれほどの施設がオオガハスを栽培しているのか、青木さんも分からない。ちなみに荒神谷のハスは、1988年に島根県大田市から贈られたものだ。

私が中国出身だから言えるのだが、ここまで読んだ中国人はきっと、壮大な物語がそろそろ出てくるのではないかと期待を膨らませているだろう。しかし、このハスを保護し育てる日常は、ほとんどが地道な試行錯誤の繰り返しだ。

「今年は花がよく咲いたんです」と青木さんは言う。

当初大田市から贈られたハスは15株で、1220平方メートルの田んぼに植えられた。今は最盛期から4000平方メートルに縮小し、花の数もここ数年大きく減少している。今年ここまで回復するのにかなり苦戦されたのだ。

「ここにザリガニがたくさん住んでいて、田んぼに穴を開けて、そのお陰で水が溜まらない状況がずっと続いていました」

でも農薬を使いたくないため、職員達は田んぼの水が漏れないように田んぼの周りに防水シートを敷き、子供たちにザリガニ釣りを楽しんでもらうことを考案した。これらの方法により、古代ハスは、中国で言う「科技与狠活」（直訳は「技術と過激な手段」）にさらされなくて済む一方、効率はもちろん下がる。

「ザリガニは一度に数百匹の卵を産むので、なかなか完全に減らすことはできないです」

しかし、一番厄介なのは雑草だった。

「以前は人力で草取りをしたと聞いてますけど、草はもう中の方にたくさん生

restore them to this level this year.

'There are a lot of crayfish living here, and they dig holes in the paddy fields, causing the water to drain away,' he said. To avoid using pesticides, the staff at Kojindani came up with the idea of allowing children to catch crayfish as a fun activity, and they asked Izumo City to install waterproof sheets around the paddy fields to prevent water loss. While these methods protect the ancient lotus from harsh chemical treatments, they do reduce efficiency.

'Crayfish lay hundreds of eggs at once, making it nearly impossible to significantly reduce their numbers,' Mr Aoki said. However, the biggest challenge was the weeds. 'In the past, people used to remove weeds by hand, but now they grow densely among the lotus. With the lotus buds and clusters underneath, we stopped weeding to avoid damaging the lotus.'

When the leakage was at its worst, some of the ground cracked and many of the plants died due to lack of water. Staff therefore had to transplant lotus plants from the adjacent paddy fields after the waterproofing work but their growth was also hindered by weeds.

Conserving the ancient lotus is by no means an easy task. This is why, when Kojindani donates lotus plants to other facilities, Mr Aoki sets certain criteria, such as whether the lotus can be used for community revitalisation or urban development, if it can be properly displayed to the public, and if it will be carefully nurtured.

I recalled something a hairdresser mentioned during a recent visit to the salon. He explained that because many Japanese people's head shapes are considered 'flat and square,' hairstylists must work diligently to perfect their techniques and achieve the ideal hairstyle. This spirit of perseverance is almost universal in Japan and can be observed in various aspects of life. Much like the effort put into perfecting haircuts and cultivating the lotus in Kojindani, this perseverance has significantly contributed to Japan's current level of development and international standing, despite being an island nation with limited resources and frequent natural disasters.

The presence of the ancient lotus in Kojindani is directly linked to the discovery of bronze artefacts at this site 40 years ago. These artefacts include bronze swords, bells, and spears, and their manufacturing period coincides with the Yayoi period, the same era as the ancient lotus.

Mr Toshihiro Shinji, the current project supervisor at Kojindani, was involved in the excavation work at that time. 'Many people came to see the excavation, and even helicopters flew over,' he recalls.

'The bronze swords and spears originally came from China or the Korean Peninsula, but once they arrived in Japan, they quickly transformed from weapons into ritual objects for festivals. These bronzes were brought to Japan by people from these area during the Yayoi period.'

Today, Kojindani attracts many foreign tourists, including a Brazilian couple with a baby whom we saw during our visit. Many Brazilians living in the area work in nearby factories and often spend their weekends barbecuing together at the local site. This vibrant, multicultural community highlights the blend of diverse cultures present in Kojindani.

As we were leaving, I noticed ancient lotus seeds for sale at the reception. These tiny seeds will be passed from hand to hand, planted, and nurtured. The life of the ancient lotus, along with the dedication and stories of those who care for it, will continue to grow and be passed on, symbolising the enduring connection between the past and the present.

えていてハスも芽を出しており、下にはハスの株もあったりするので、ハスを傷めてはいけないということで草取りはやめました 」

漏水が最もひどい時は、一部の地盤に割れ目が入り、多くの株が水不足により枯れてしまった。そのため、職員達は防水工事後、隣接する田んぼのハスの株を移植しなければならなかったのだが、その成長も雑草に影響される。

このように、古代ハスの保護は決して簡単なものではない。それゆえ、他の施設にハスを贈る時、青木さんは「町おこしや街づくりに使ってもらえるか、ちゃんと人に見てもらえるような施設で、大事に育ててもらえるか」などと、一定の基準を設けていると言う。

先日行ったヘアサロンで聞いた美容師の言葉を思い出した。彼は、日本人の頭の形は「平らで四角い」から、美容師は一生懸命技術を磨くことを要されると言っていた。(中国人の頭の形が日本人より良いとは思えないが、)島国の日本は、常に限られた資源と予期せぬ自然災害と戦ってきた。その中で超強力な逆境力が鍛え上げられ、現在の日本の発展と国際地位に繋がったのかもしれない。

そもそも古代ハスが荒神谷に咲くのは、40年前にこの地で発見された青銅器が直接関係している。これらの青銅器には銅剣、銅鐸、銅矛があり、その製作時期が古代ハスと同じく弥生時代なのだ。

現在荒神谷博物館の企画監を務める宍道年弘さんは、当時の発掘作業に関わった。

「たくさんの方が並んで見学に来られましたし、ヘリコプターも飛びました」と彼は言う。

「銅剣や銅矛は元は中国や朝鮮半島のものですが、日本に入ってきたら、すぐに武器からお祭り用の祭器として変わってくるんです。弥生時代において大陸から日本へ渡来してきた人々によって、これらの青銅器がもたらされたのです」

今の荒神谷には、多くの外国人観光客が訪れる。私達が滞在している間にも、赤ちゃんを抱えたブラジル人夫婦が来ていた。この地域に住むブラジル人の多くは近くの工場で働いており、週末はよくバーベキューサイトでみんなでバーベキューをしているそうだ。

帰り際に、荒神谷の受付で古代ハスの種が売られているのに気付いた。これらの小さな種は、あらゆる人の手に渡り、植えられる。そして古代ハスの生命と人々の努力とそのストーリーは、荒神谷で、新たな土壌で、今後も芽を出し、株を作り、未来に継がれていくだろう。

Hamabofu: The Hometown's Coastal Guardian

Tang Cong

Having lived for over 30 years, this is the first time I've heard of the plant called 'hamabofu.' In China, it is commonly referred to as 'Shānhú cài,' which means 'coral plant'. Similarly, in English, it is named after its appearance as Beach Silvertop. On the other hand, the Japanese name for the plant reflects its function, as the kanji for 'hamabofu' translates to 'beach wind protector.'

When I first saw images of it online, I thought, 'Isn't this the sibling of cauliflower? They look so similar!' Interestingly, despite its ordinary appearance, it hid many unexpected uses. Not only is this plant used as a high-end ingredient and in traditional Chinese medicine, but it also plays crucial roles in wind protection and sand stabilisation, making it extremely important for coastal residents. Notably, in China, 'hamabofu' is classified as a protected plant by the government. It is surprising to find so many of these rare plants growing on an ordinary sandy beach.

With many questions in mind, I interviewed Mr Yuji Itagaki, the president of the Nagahama District Residents' Association, to learn more about 'hamabofu.'

'Hamabofu is a plant in the carrot family (apiaceae) that thrives on sandy beaches, using salt and water as its primary nutrients. Its roots extend deep, up to 80 centimetres underground, and its leaves effectively

故郷を守る植物・海岸線の白い花──「ハマボウフウ」

湯　聡

30年以上生きてきて、初めて「ハマボウフウ」という植物の名前（中国ではほとんどの人が「珊瑚菜」と呼んでいる）を聞きました。インターネットで画像を検索してみると、「これはカリフラワーの兄弟じゃないか?すごく似てる!」と思ったのが最初の印象でした。さらに面白いことに、見た目は平凡でも多くの予想外の用途が隠されていました。高級食材や漢方薬として使用されるだけでなく、防風・砂止めの機能も持っており、海辺に住む人々にとって非常に重要な意味を持っています。特筆すべきは、中国ではハマボウフウは国が指定した保護植物だということです。この珍しい植物が砂浜に生えているとは、驚きです。

多くの疑問を抱えたまま、長浜地区自治協会の会長である板垣祐治さんにインタビューを行い、ハマボウフウについてさらに詳しい話を伺いました。

「ハマボウフウは塩と水を栄養素とするセリ科の植物で、海辺の砂浜に生育し、根茎は地下80センチメートルに深く、その葉が地面を効果的に覆い、飛砂を防ぎます」と説明しながら、板垣会長は私たちを長浜海岸に案内してくれました。7月はすでに花の時期を過ぎていたため、白い花はわずかしか見られませんでしたが、花の咲く季節には砂浜が一面真っ白になり非常に美しいそうです。板垣会長は、「ハマボウフウが増えて砂が見えなくなるのが理想ですが、自然と戦うのは難しいです」と話していました。過去の過度な採取のため、ハマボウフウの数が減少し続けました。絶滅を防ぐため、自治協会と学校が連携、そして行政も関わり、ハマボウフウの再生に取り組みました。

「秋になると、島根県立出雲農林高校の植物学専攻の生徒たちが、小学生たちと一緒にハマボウフウの種を収穫し、高校生たちが学校に持ち帰って発芽させ、翌年に苗を砂浜に戻します」と板垣会長は述べました。この活動は14年間

cover the ground, preventing sand from being blown away,' explained President Itagaki as he guided us to Nagahama Beach. Sadly, our July visit to the beach missed the prime blooming season, leaving only a few delicate white flowers to greet us. Yet, during the peak of their flowering, the entire beach transforms into a blanket of white, creating a stunningly beautiful sight. President Itagaki said, 'The ideal situation would be for hamabofu to proliferate to the point where the sand is no longer visible, but combating nature is difficult.'

Due to excessive harvesting in the past, the number of hamabofu continued to decline. To prevent extinction, the residents' association collaborated with schools, and with the involvement of the government, efforts were made to restore the hamabofu population. 'In the autumn, students specialising in botany from Izumo Agricultural and Forestry High School harvest hamabofu seeds together with primary school students. The high school students take the seeds back to their school to germinate them and then return the seedlings to the sandy beach the following year,' explained President Itagaki. This activity has been ongoing for 14 years. Signs such as 'Let's protect hamabofu!' have been installed, and thanks to the cooperation of local residents, harvesting has significantly decreased. When I asked, 'Why not have more people plant the seeds?' President Itagaki responded, 'The number of seeds is limited, and by having the primary school students plant them themselves, we can raise their awareness of environmental conservation. By experiencing the difficulty of planting first hand, they understand the effort involved and are less likely to want to harvest the plants. This is the true objective.'

Teachers and students specialising in botany at Izumo Agricultural and Forestry High School are engaged in research on how to cultivate hamabofu, achieving a series of research results and earn excellent rankings at national competitions in related fields. 'The Nagahama coastal

sand dunes are the most cherished and proudest place for the residents of the Nagahama district. We have a duty to protect it and pass it on to future generations,' President Itagaki said after sharing the local myths associated with the area. Just as the colour white symbolises purity, peace, and sacredness, the white hamabofu grows in this beautiful mythic land, where the virtuous people and the pure hamabofu protect and live in harmony with each other.

続けられており、「ハマボウフウを守ろう」などの看板が設置され、また地元住民の協力のおかげで、採取行為は大幅に減少しました。私が「なぜもっと多くの人に種を植えさせないのか」と尋ねると、板垣会長は「種の数が限られているのと、小学生自身に植えさせることで、彼らの環境保護意識を高めることができるからです。実際に体験することで植える大変さが理解でき、採取しようとは思わなくなるのです。これが本当の目的です」と説明しました。

また、出雲農林高校の植物学専攻の教師と生徒たちはハマボウフウの育成方法の研究に取り組み、一連の研究成果を得ており、関連分野の全国大会で優秀な成績を収めています。

「長浜海岸砂丘地は、長浜地区の住民が最も大切にし、誇りに思う場所です。私たちにはそれを保護して後世に残す義務があります」と板垣会長は、ここにまつわる神話の話を紹介した後に語りました。白色は純潔、平和、神聖を象徴するように、白いハマボウフウはこの美しい神話の土地に育ち、善良な人々と純潔なハマボウフウは互いに守り合い、共に生きています。

A magazine about
Shimane Prefecture, Japan https://www.pref.shimane.lg.jp/bunkakokusai/
The Shimanean Editor: Bianca Chan
Publisher: Culture and International Affairs Division, Department of Environment and Civic Affairs, Shimane Prefectural Government.
If you have any questions or comments about this magazine please contact us at:
bunka-kokusai@pref.shimane.lg.jp
発行：島根県環境生活部文化国際課

Bianca Chan Guo Xiaoxuan Carolina M Miura Park Hyeyeong Tang Cong